



LAWRENCE SCHIMEL

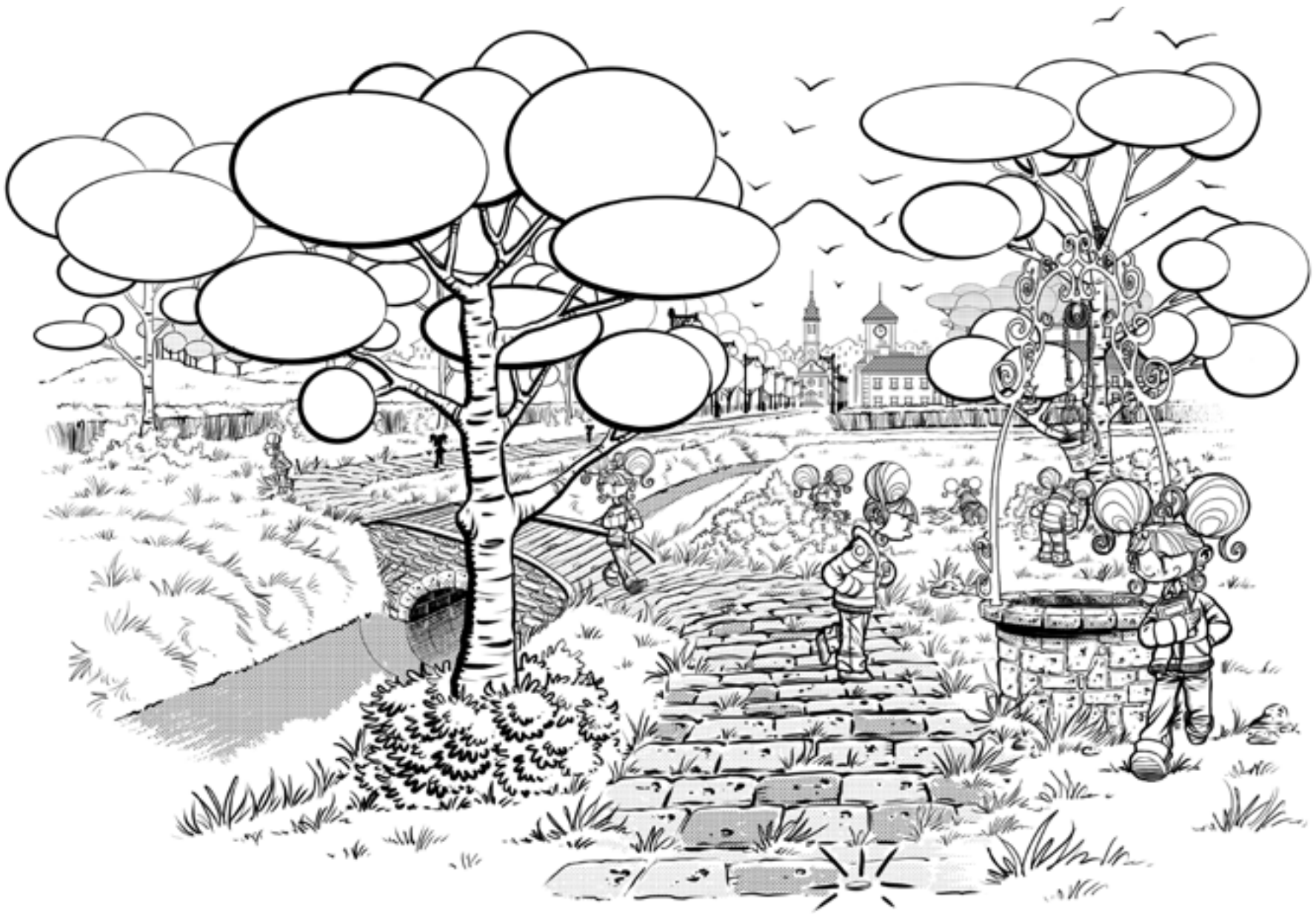
Dibujos de / *Drawings by*
MIGUEL ÁNGEL ÚBEDA
coloreados a mano por / *hand-colored by*

El dragón de los peniques
The Penny Dragon

EDICIÓN BILINGÜE / *BILINGUAL VERSION*
ESPAÑOL / *ENGLISH*

Traducción de / *Translation by* Lawrence Schimel

CUENTO DEL
PICOGORDO



De vuelta a casa desde el colegio, Penny se entretenía buscando peniques perdidos. Buscaba debajo de los bancos y detrás de los arbustos y, especialmente, alrededor del Pozo de los Deseos, pues la gente, a veces, no acertaba a lanzarlos dentro. Buscaba con tanta atención por todas partes, que casi no vio la moneda de un penique que había delante de ella, en medio del camino. Era un reluciente penique, aún nuevo, brillando bajo el sol de la tarde.

«¡Cayó de cara!»

As Penny walked home from school she looked for pennies that other people had lost. She looked under benches and behind bushes, and especially around the wishing well, because people sometimes missed. Because she looked everywhere else she almost missed seeing the penny lying on the path. It was a new penny, still bright and shiny in the afternoon sun.

"Heads up!"



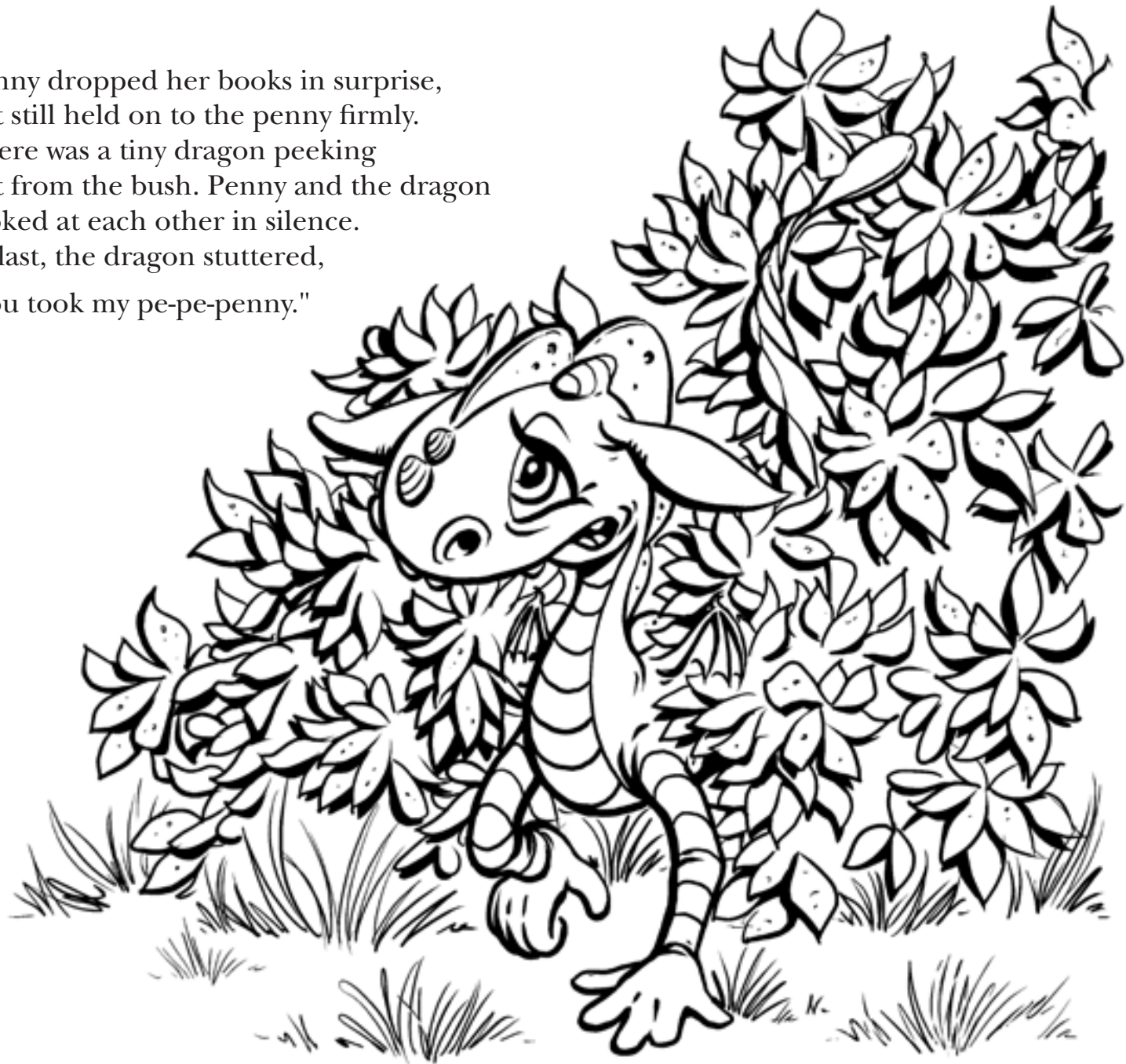
Penny se agachó a recoger la moneda. Le encantaba encontrar peniques porque ese era su nombre; pero aquellos que encontraba de cara, además, le traían buena suerte. Penny guardaba la moneda en el bolsillo cuando una voz gritó tras los arbustos, al lado del camino: «Alto».

Penny bent down to pick up the coin. She loved finding pennies since that was her name, but pennies that were heads up were good luck pennies. She started to put the penny in her pocket when a voice cried "Stop!" from a bush at the side of the path.

Sorprendida, Penny dejó caer los libros;
pero agarraba el penique con firmeza.
De pronto apareció un diminuto dragón,
asomándose entre los arbustos. Penny
y el dragón se observaron en silencio.
Por último, el dragón tartamudeó:

«Co-co-cogiste mi penique.»

Penny dropped her books in surprise,
but still held on to the penny firmly.
There was a tiny dragon peeking
out from the bush. Penny and the dragon
looked at each other in silence.
At last, the dragon stuttered,
"You took my pe-pe-penny."



«¿Tu penique?», preguntó Penny. «Si era tuyo, ¿por qué lo dejaste en medio del camino? Creo que viste cómo lo recogía yo y tú lo quieres ahora. No es tu penique. Alguien lo perdió. Ahora es MI penique. ¡Quien lo encuentra se lo queda!»

"Your penny? If it was your penny why did you leave it lying in the middle of the path? I think you saw me pick it up and wanted it for yourself. This isn't your penny. This was somebody else's penny, and they lost it. Now it's MY penny. Finders keepers, losers weepers."



El pequeño dragón empezó a llorar. Gruesas lágrimas le brotaron de pronto. Penny intentaba mantenerse firme, con la cara seria, pero no resistió verlo llorar. Se agachó hacia el dragón y extendió la mano para consolarlo. El pequeño dragón la esquivó pero al instante dejó de llorar con tanta pena. Ya solo gimoteaba.



The dragon began to bawl. Large tears rolled down its snout. Penny tried to look mean and firm, but she couldn't. She squated down next to the dragon and put her arm out to comfort it. The dragon shied away from her hand, but it stopped crying so hard. Soon it was only sniffing.



«Yo lo vi pri-pri-primero», dijo el dragón. «Desde hace tiempo trato de reunir un tesoro sobre el que dormir. Cuando pensaba coger el penique apareciste por el camino. Tuve miedo. Los dragones no caen bien a todos.»

El dragón le mostró a Penny su cola, que estaba aplastada y torcida. «Una vieja vendedora de fruta me llamó sucio lagarto y me pisó.»

"I saw it fi-fi-first. I'm trying to build a treasure pile to sleep in. I was about to go pick it up when you started coming down the path and I was afraid. Not everyone likes dragons."

The dragon showed Penny his tail. It had a kink in it. "An old lady selling fruit on a street corner called me a nasty lizard and stepped on me."

«Yo no te pisaré», prometió Penny.
«A mí me agradan los dragones.
También pensé que eras un lagarto
porque los dragones no existen.
Pero estás hablando conmigo,
así que tienes que ser un dragón.»

«¡Claro que soy un dragón!»

El pequeño dragón aspiró
profundamente y, soplando
con fuerza, expulsó una pequeña
llamita. Penny observó al pequeño
dragón con asombro.

"I won't step on you", Penny promised.
"I like dragons. I thought you might
be a lizard, too, since dragons don't
exist. But you're talking to me,
so you must be a dragon."

"Of course I'm a dragon!"

The little dragon puffed up his chest
and blew a tiny spark of flame. Penny
stared at the little dragon in wonder.

